



# AkkuEnergy PRO

PROFESSIONAL • AUTO • BATTERY CHARGER

Bedienungsanleitung

Instruction

Руководство по эксплуатации

Notice d'utilisation



Art. 930600



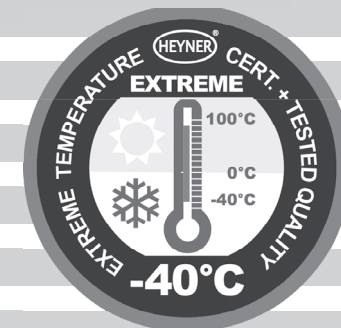
Art. 930800

Art. 931100



Art. 932280

Art. 933080



alca germany automotive gmbh  
Gewerbestr. 11 D-15859 Storkow  
Tel: +49 (0) 33678 687-0 info@HEYNER-Pro.com



PREMIUM QUALITÄT  
FÜR AUTOMOBILE

**Professionelles Batterieladegerät für zuverlässiges Laden aller Blei-Säure-Batterien (inkl. AGM)**

- Garantierte Mobilität – selbst bei extremen Temperaturen bis -40°C.
- Universell passende Batterieklemmen. Extra große, robuste Metall-Qualität mit Isolation.
- Zertifizierte Geräte-Sicherheit mit Verpolungs- und Überlastungsschutz. Kurzschlussfest.
- Prüfspannung 4KVolt, geschützt gegen Überstrom und Überspannung.

**Professional battery charger for reliable charging of all lead-acid-batteries (incl. AGM)**

- Mobility 100% guaranteed – even at extreme temperatures up to -40°C.
- Universal fitting cable clamps. Extra large, robust metal-quality with isolation.
- Certified product safety with protection against polarity inversion, voltage surges and short circuit.
- Insulation test current 4KVolt, includes fuse and thermal circuit breaker with automatic reset.

**Профессиональное зарядное устройство для надежной зарядки всех свинцово-кислотных батарей (в том числе AGM )**

- Гарантированная мобильность – даже при экстремальных температурах до -40°C
- Универсально подходящие батарейные клеммы. Особенно большие, металл прочного качества с изоляцией.
- Сертифицированные защитные устройства обратной полярности и перегрузок. Защита от короткого замыкания.
- Испытательное напряжение 4Квольт, защита от перегрузок тока и напряжения

**Chargeur de batterie professionnel pour charger toutes les batteries au plomb-acide (AGM incl.) d'une façon fiable**

- Mobilité garantie - même en cas de températures extrêmes jusqu'à -40°C.
- Les bornes de la batterie sont universellement convenables. Qualité de métal détaille extra large et robuste avec isolation.
- Sécurité de l'appareil certifiée avec protection contre inversion des polarités et protection contre surcharges. Anti-court-circuit.
- Tension d'essai de 4kvolts, protégé contre surintensité de courant et surtension.



## Inhaltsverzeichnis

|          |       |
|----------|-------|
| Deutsch  | S. 4  |
| English  | S. 10 |
| Русский  | S. 16 |
| Français | S. 22 |

Achtung! Vor jeder Benutzung unbedingt durchlesen. Anleitung und Ratschläge befolgen.

## ERKLÄRUNG DER WARNHINWEISE



Gebrauchsanweisung vor Inbetriebnahme lesen.



Nur zur Verwendung in geschlossenen, belüfteten Räumen!



Vor Regen schützen!



Warnung!  
Explosive Gase!  
Vermeiden Sie offenes Feuer und Funken!



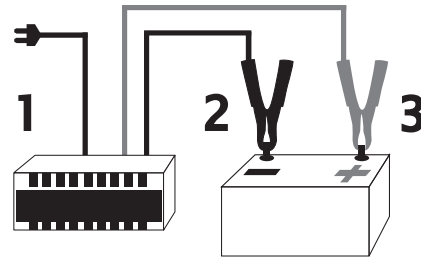
Stromschlaggefahr!



Schutzklasse II - Doppelte Isolierung.



Betreiben Sie das Ladegerät nur an gut belüfteten Plätzen!



Trennen Sie das Ladegerät vom Stromnetz, bevor Sie die Klemmen mit der Batterie verbinden oder lösen.

## NOTWENDIGE VORBEREITUNGEN

- Es ist ratsam, die Batterie aus dem Fahrzeug auszubauen, bevor der Ladevorgang begonnen wird. Wenn dies nicht möglich ist, sollte die Verbindung - Minuspol der Batterie zur Karosserie - während des Ladens abgeklemmt werden.
- Vor dem Abklemmen der Batterie versichern Sie sich, dass Sie im Besitz der Codes für Radio etc. sind, die zur Wiederinbetriebnahme der mit Sicherheitscodes gesicherten Geräte benötigt werden. Prüfen Sie anhand der Fahrzeugbedienungsanleitung, dass das Abklemmen der Batterie nicht auch andere Fahrzeugsysteme ausschaltet oder deren Programmierung löscht. Im Zweifelsfall wenden Sie sich an Ihren Fahrzeughändler.

## WARNHINWEIS

- Achtung! Batterien enthalten ätzende Säuren und können explosive Gase freisetzen.

- Nicht rauchen! Weder offenes Feuer noch andere funkenbildende Quellen dürfen sich in der Nähe befinden.
- Bei Kontakt mit der Batteriesäure sollte die Kontaktfläche sofort mit viel kaltem, klarem Wasser abgespült werden.
- Bei Säurekontakt mit den Augen unverzüglich mit reichlich Wasser ausspülen und sofort einen Arzt aufsuchen.
- Halten Sie Kinder und Haustiere vom Batterieladeprozess fern.
- Sollten die Batterie oder das Ladegerät während des Ladevorganges heiß werden, stoppen sie den Ladevorgang, und lassen Sie die Batterie vom Fachmann überprüfen.
- Keine nicht wiederaufladbaren Primärbatterien laden!
- Die Batterie nicht der Sonne aussetzen!
- Bei Nutzung des Ladegerätes nicht rauchen und offenes Feuer vermeiden!
- Elektrolyt-Flüssigkeit ist ätzend! Kontakt vermeiden!
- Achtung! Batterien, die längere Zeit nicht genutzt wurden, können aufgrund von Selbstentladung oder Sulfatierung defekt sein. Diese Batterien können nicht korrekt geladen werden. Sie sollten dieses Ladegerät nicht für solche Batterien verwenden.
- Das Ladegerät darf nicht als Netzgerät genutzt werden.
- Das Ladegerät darf nicht in ein Fahrzeug eingebaut werden.
- Während des Ladevorgangs der Batterie darf das Fahrzeug nicht gestartet werden.
- Um ein schnelles Abziehen der Gase, die beim Laden entstehen können, zu gewährleisten, unbedingt die Verschlusskappen der Batterie abschrauben und jedes offene Feuer oder Funkenbildung vermeiden. Die Gase sind explosiv. Einige Ladegeräte

- enthalten Bauteile wie Schalter und Relais, an denen sich Brücken oder Funken bilden können. Achten Sie daher darauf, dass das Ladegerät an einem geeigneten Ort oder Raum platziert wird.
- Defekte Batterien über Kfz-Werkstätten oder Sondermüllsammelstellen entsorgen! Bei Entsorgung eines Ladegerätes ist zu beachten: Keine Metall- und/oder Kunststoffteile über den Hausmüll entsorgen! Den Grünen Punkt beachten!
- Wenn das Anschlusskabel dieses Gerätes beschädigt wird, muss es durch den Hersteller oder seinen Kundendienst oder eine ähnlich qualifizierte Person ersetzt werden. Um Gefährdungen zu vermeiden, dürfen keine Manipulationen an dem Netzkabel vorgenommen werden. Personen (inkl. Kinder), denen es an Wissen oder Erfahrung im Umgang mit dem Gerät mangelt, oder die in ihren körperlichen, sensorischen oder geistigen Fähigkeiten eingeschränkt sind, dürfen das Gerät nicht ohne Aufsicht oder Anleitung durch eine für ihre Sicherheit verantwortliche Person benutzen. Kinder müssen beaufsichtigt werden und dürfen nicht mit dem Gerät spielen.

## PRODUKTINFORMATIONEN

## Art. 930600



6 Ampere  
max. 60 Ah  
12 Volt

## Art. 930800



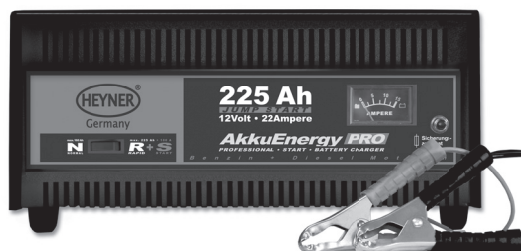
8 Ampere  
max. 80 Ah  
12 Volt  
NORMAL / RAPID laden

## Art. 931100



11 Ampere  
max. 120 Ah  
12 Volt  
NORMAL / RAPID laden

## Art. 932280



22 Ampere  
max. 225 Ah  
12 Volt  
NORMAL / RAPID laden + START

## Art. 933080



30 Ampere  
max. 350 Ah  
12/24 Volt  
NORMAL / RAPID laden + START

Die nun folgenden Inhalte sind nicht auf Ihr Gerät spezifiziert. Sie dienen dem allgemeinen Verständnis aller HEYNER Batterieladegeräte. Bitte vergewissern Sie sich unbedingt vor jedem Ladevorgang, dass alle Schalterpositionen Ihres Ladegerätes passend zu den Batteriespezifikationen der zu ladenden Batterie eingestellt sind.

## VERWENDUNGSBEREICH

Je nach Kapazität des HEYNER Ladegerätes können Batterien unterschiedlicher Fahrzeugkategorien geladen werden. Anhand der Piktogramme auf der Verpackung können Sie erkennen für welchen Fahrzeugtyp und welche Batterie das Ladegerät geeignet ist. Achtung! Bitte laden Sie mit dem Ladegerät nur Batterien die in Spannung und Kapazität mit dem Ladegerät übereinstimmen. Entnehmen Sie diese Angaben Ihrer Batterie oder von Ihrem Batterie- oder Fahrzeughersteller. Es besteht keine Haftung bei Ladung nicht übereinstimmender Batterien.

ERKLÄRUNG -  
Ampere | Spannung | Kapazität

- Ampere: Ihrem Gerät und der Verpackung entnehmen Sie bitte den Maximalstrom, den das Ladegerät an die Batterie abgeben kann. Dieser ist abhängig von der aktuellen Kapazität der Batterie. Er wird mit fortlaufendem Ladevorgang abnehmen.
- Spannung: Die Spannung der zu ladenden Batterie muss mit der angegebenen Spannung des Ladegerätes übereinstimmen, nur dann kann das Ladegerät an die Batterie

angeschlossen werden. Ein Anschluss einer Batterie an das Ladegerät mit nicht übereinstimmender Spannung wird zum Defekt der Batterie führen.

- Kapazität: Fällt die Ah-Zahl der Batterie in das auf dem Ladegerät angegebene Ah-Zahl Intervall, dann ist es möglich, diese innerhalb von 8-10 Stunden vom komplett leeren Zustand aufzuladen. Hat die Batterie eine höhere angegebene Ah-Zahl können Sie diese trotzdem laden, der Ladevorgang wird sich nur erheblich verlängern.

## ANWENDUNG

Achtung! Das Ladegerät muss nach dem Ladevorgang manuell von der Batterie getrennt werden. Bitte achten Sie auf rechtzeitiges manuelles Beenden des Ladevorgangs, wenn das Ladegerät zu lange an der Batterie angeschlossen bleibt, führt das zum unvermeidlichen Defekt der Batterie.

Anschluss des Ladegerätes an die Batteriepole (bitte Reihenfolge beachten):

1. Anklemmen der roten Batterie- klemme (+) an den positiven (+) Batteriepol
2. Anklemmen der schwarzen Batterie- klemme (-) an den negativen (-) Batteriepol
3. Anschluss des Ladegerätes an das Stromnetz durch das Netzkabel

Um den Ladevorgang zu beenden ist folgende Reihenfolge zu beachten:

1. Trennung des Ladegerätes vom Stromnetz durch das Netzkabel
2. Abklemmen der schwarzen Batterieklemme (-) vom negativen



(-) Batteriepol

3. Abklemmen der roten Batterieklammer (+) vom positiven (+) Batteriepol

**N/R Schalter ( NORMAL/RAPID laden ):**



Typenabhängig erfolgt die Ausstattung des Batterieladegerätes mit einem Funktionsschalter NORMAL / RAPID laden.

- In der Schalterstellung NORMAL erfolgt die Batterieladung mit einem verringerten Ladestrom und verlängerter Ladezeit. Diese Einstellung ist für sehr kleine Batteriekapazitäten vorgesehen. Die Normalladung ist ein besonders batterieschonender Ladebetrieb.
- In Schalterstellung RAPID kann ein Strom bis zu dem angegebenen Maximalstrom fließen.

**Starthilfe:**



Das Ladegerät kann eine startschwache oder entladene Batterie während des Startvorganges eines PKW-Motors unterstützen. Schalterstellung START wählen.

- Ladegerät wie in der Bedienungsanleitung beschrieben an Batterie und Stromnetz anschließen.
- Es wird empfohlen, die Batterie 10 - 15 Minuten vorzuladen.
- Während des Startvorganges bleibt das Ladegerät an Batterie und Stromnetz angeschlossen.
- PKW wie gewohnt starten.
- Während des Startvorganges ist das Ladegerät gegen Überlastung

geschützt.

- Ein Sicherungsautomat unterbricht den Stromkreis je nach Strombelastung nach ca. 10 Sekunden.
- Es wird empfohlen, das Ladegerät nach dem Startvorgang noch 10-15 Minuten an der Batterie angeschlossen zu lassen, um eventuelle Spannungsspitzen zu eliminieren.
- Die Dauer der Starthilfe ist geräteseitig automatisch auf 1-10 Sekunden eingestellt.
- Ein Sicherungsautomat löst dann nach Beendigung des Starthilfefvorgangs aus, indem der schwarze Sicherungsschalter herausspringt. Um einen weiteren Starthilfefvorgang einzuleiten, warten Sie bitte 5 Minuten und drücken dann den Sicherungsschalter wieder hinein.

**Spannungswahlschalter**

Wenn kein Spannungswahlschalter vorhanden ist: Das Ladegerät ist nur mit der angegebenen Spannung ausgestattet.

**Spannungswahlschalter ( 12V / 24V ):**

- Mit dem Spannungswahlschalter 12 Volt / 24 Volt ist das Gerät zum Laden von 12 Volt bzw. 24 Volt Batterien geeignet.
- Ladespannung und Batteriespannung müssen immer übereinstimmen.
- Vor dem Ladevorgang prüfen Sie bitte die Batteriespannung.
- Batterien mit 6 Zellen besitzen 12 Volt Nennspannung.
- Batterien mit 12 Zellen besitzen 24 Volt Nennspannung.

**Amperemeter:**

Der Batterieladestrom wird durch das Amperemeter, angezeigt. Der an die Batterie gelieferte Ladestrom hängt von dem Zustand der Batterie ab, deshalb wird

während des gesamten Ladevorgangs niemals ein konstanter Strom fließen, sondern die Stromstärke wird mit zunehmender Ladung immer weiter abnehmen. Bei Anschluss des Ladegerätes an eine leere Batterie, liefert das Ladegerät einen hohen Ladestrom. Der Zeiger des Amperemeters steht im rechten Bereich der Anzeigeskala. Mit fortschreitender Batterieladung nimmt der Ladestrom ab. Der Zeiger des Amperemeters fällt in den linken Bereich der Anzeigeskala zurück und zeigt in dieser Position das Ende des Ladevorganges an. Die Batterie ist vollständig geladen.

Das Amperemeter soll nur eine Indikation des Ladevorganges sein.

**Sicherungswechsel**

Vor dem Auswechseln der Flachsicherung erst den Netzstecker ziehen und danach die Batterieklammern von den Batteriepolen abklemmen. Die Sicherung ist in der Frontblende sichtbar angeordnet. Defekte Flachsicherung (Sicherungsfaden unterbrochen) entfernen und durch Sicherung mit gleicher Amperenzahl ersetzen.

Um die Sicherung zu lösen, Schraubenzieherklinge in den Spalt zwischen Sicherung und Sicherungshalter einführen. Schraubenzieher als Hebel verwenden. Den Sicherungswechsel ohne Gewaltanwendung ausführen! Defekte Sicherung ist kein Garantiefall! Als Ersatz können Autostandardsicherungen verwendet werden.

Nur für EU-Länder



Ab dem Zeitpunkt der Umsetzung der europäischen Richtlinie 2002/96/EU in nationales Recht gilt folgendes: Elektrische und elektronische Geräte dürfen nicht mit dem Hausmüll entsorgt werden. Der Verbraucher ist gesetzlich verpflichtet, elektrische und elektronische Geräte am Ende ihrer Lebensdauer an den dafür eingerichteten, öffentlichen Sammelstellen oder an die Verkaufsstelle zurückzugeben. Einzelheiten dazu regelt das jeweilige Landesrecht. Das Symbol auf dem Produkt, der Gebrauchsanweisung oder der Verpackung weist auf diese Bestimmung hin. Mit der Wiederverwertung, der stofflichen Verwertung oder anderer Formen der Verwertung von Altgeräten leisten Sie einen wichtigen Beitrag zum Schutz unserer Umwelt.

Caution! Read these instructions before using the charger.

**EXPLANATION OF SYMBOLS**



Before charging, read the instructions.



Only for indoor use in closed and ventilated rooms.



Protect against rain!



**WARNING!**  
Explosive gases. Avoid open fire and sparks!



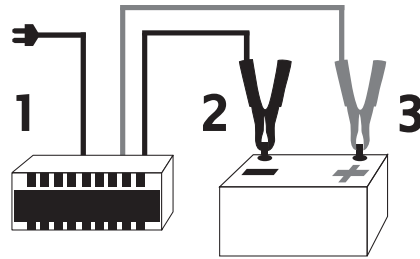
Risk of electric shock!



Protection class II- Double isolation.



Provide adequate ventilation during charging!



Disconnect the charger from the supply before connecting or removing the clips with battery.

**NECESSARY PREPARATION**

- We recommend to remove the battery from the vehicle before starting the charging process. If this is not possible, disconnect the negative battery clamp that connects the battery to the bodywork during charging.
- Before disconnecting the battery, make sure that you have the PIN codes for the car radio etc. that are required to power on any devices that are code-secured. Consult the users manual to check that disconnecting the battery doesn't switch off the battery or erases its programming. In case of doubt, contact your vehicle dealer.

**SAFETY NOTICE**

- Caution! Batteries contain abrasive acids and explosive gases can escape.
- No smoking! No naked flames or other sources of sparks should be located nearby.
- If any part of the body comes into contact with the battery electrolyte, clean the area immediately with plenty of cold water.
- If acid contacts the eyes, immediately rinse with plenty of water and immediately consult a doctor.

- Keep children and pets away from the battery charging process.
- Should the battery or charger become hot during the charging process, stop the process and let the battery check by an expert.
- Do not recharge any non-rechargeable primary batteries!
- Do not expose the battery to direct sunlight!
- When using the charger, do not smoke and avoid any naked flames!
- Avoid any contact with the electrolyte – it is very abrasive!
- Caution! Batteries that have not been used for a long time may be defective due to self-discharge or sulfation. These batteries cannot be charged correctly. Do not use this charger for this type of battery.
- The battery charger must not be used as a power supply.
- The battery charger must not be installed into a vehicle.
- During the battery charging process, the vehicle engine must not be started.
- To allow a rapid dissipation of gases generated during the charging process, unscrew the battery cell covers and avoid any naked flames or sparks. The dissipated gases are explosive. Some chargers contain components such as switches and relays on which sparks can be produced. Make sure that you use the charger in a suitable location.
- Dispose defective batteries at public collection points for toxic waste or garages. When disposing a battery charger, remember the following: Do not dispose any metal or plastic parts in the domestic waste!
- If the power cord of this device is damaged, it has to be replaced by the manufacturer, its authorised service

centres or a similarly qualified person. To avoid accidents and damage, do not make any modifications on the power cord by yourself! Persons (including children) who have insufficient knowledge or experience in using the device or who are physically, sensorially or mentally handicapped may only use the device under the supervision of a person who is responsible for their safety. Children have to be kept under supervision and are not allowed to play with the device.

**PRODUCT INFORMATION**  
Art. 930600



6 Ampere  
max. 60 Ah  
12 Volt

Art. 930800



8 Ampere  
max. 80 Ah  
12 Volt  
NORMAL / RAPID laden

Art. 931100



11 Ampere  
max. 120 Ah  
12 Volt  
NORMAL / RAPID laden

Art. 932280



22 Ampere  
max. 225 Ah  
12 Volt  
NORMAL / RAPID laden + START

Art. 933080



30 Ampere  
max. 350 Ah  
12/24 Volt  
NORMAL / RAPID laden + START

The following contents are not specified to your device. They serve for the general understanding of all HEYNER battery chargers. Before starting the charging process, make sure that all switches on your charger have been set according to the battery's specifications.

**APPLICATION AREA**

Depending on the capacity of your HEYNER charger batteries of different vehicle categories may be charged. The pictograms on the packaging illustrate the types of vehicle and battery types that are compatible with your charger. Caution! Only use your charger to charge batteries that correspond to the voltage and capacity of your charger. Please check the technical specifications of your battery or contact your battery or vehicle manufacturer in case of doubt. We assume no liability when charging unsuitable batteries.

**DESCRIPTION -**  
ampere | voltage | capacity

- Ampere: Your device and its packaging shows the maximum power that the charger can supply to the battery. This depends on the capacity of the battery you are going to charge. It will decrease during the charging + process.
- Voltage: The voltage of the battery that you want to charge must correspond with the battery charger's voltage. Otherwise the charger may not be connected to the battery. Connecting the battery to the charger will cause battery damage if voltages don't match.

•Capacity: If the Ah rating of the battery falls within the Ah range of the charger, it is possible to fully recharge the empty battery within 8 to 10 hours. If the battery has a higher Ah rating you may charge it anyway but the charging process will take significantly longer.

**OPERATION**

Caution! After the loading process the charger should be divided manually from the battery. Please take care of manually finishing of loading process in time. If battery charger is connected too long to battery this will lead to unavoidable defect of battery.

- Connecting the charger to the battery poles (follow this sequence):
1. Connect the red battery clamp (+) to the positive (+) battery pole.
  2. Connect the black battery clamp (-) to the negative (-) battery pole.
  3. Use the power cord to connect the charger to a power supply system.

- To stop the charging process, consider the following steps in order:
1. Unplug the power cord of the charger from the power supply system.
  2. Disconnect the black battery clamp (-) from the negative (-) battery pole.
  3. Disconnect the red battery clamp (+) from the positive (+) battery pole.

**N/R Switch ( NORMAL/RAPID laden):**



Depending on the type the battery charger is equipped with a switch

**NORMAL / RAPID load.**

- When setting the switch to the NORMAL position the loading of the battery will occur with reduced charging power and enlarged charging time. This position is intended for batteries with very low capacities. NORMAL charging will extend battery life.
- The RAPID position will supply a current up to the maximum current.

**START:**

The charger can support a weak or discharged battery when starting the car engine.

- Select the Jump-Start switch position.
- Connect the charger to the battery and mains as described in the User's Manual.
- We recommend to charge the battery for approx. 10 to 15 minutes before using.
- Keep the charger connected to the battery and to the mains when starting the engine.
- Start the car engine as usual.
- The charger is protected against overload when starting the engine. Depending on the current load, an automatic circuit-breaker will interrupt the circuit after approx. 10 seconds.
- We recommend to keep the charger connected to the battery for approx. 10 to 15 minutes after starting the engine in order to minimise any voltage spikes.
- Duration of start is automatically to 1 to 10 seconds. After completing the JUMP-START process a circuit-breaker cuts out automatically. To perform

another start, wait for 5 minutes and reset the circuit-breaker.

**Voltage Selector Switch**

If your charger does not have a voltage selector switch: The charger is only supplied with the specified voltage.

**Voltage Selector Switch ( 12V / 24V ):**

- The 12 Volt / 24 Volt selector switch allows you to charge 12 Volt or 24 Volt batteries.
- Please always make sure that the charger voltage and battery voltage match.
- Check the battery voltage before starting the charging process.
- 6-cell batteries typically have a nominal voltage of 12 V.
- 12-cell batteries typically have a nominal voltage of 24 V.

**Ammeter:**

The ammeter indicates the battery charging current. The charging current supplied to the battery depends on the battery status. The charging current will thus never be constant during the entire charging process but will decrease gradually as the charging level increases. When connecting the charger to an empty battery, the charging current will be high. The ammeter needle will indicate a value on the right of the gauge. While charging level increases, the charging current will decrease. The ammeter needle moves to the left of the gauge, indicating that the charging process has finished. The battery is fully charged.

The ammeter is only an indicator for monitoring the charging cycle.

**REPLACING THE FUSE**

Unplug the power cord from the mains and disconnect the battery clamps from the battery poles before replacing the blade-type fuse. The fuse is placed visibly on the front panel. Remove the defective fuse (fuse wire broken) and replace it with a fuse with the same amperage. To remove the fuse, insert a screwdriver into the slot between the fuse and the fuse holder. Use the screwdriver as a lever. Do not apply brute force when replacing the fuse!

A defective fuse is excluded from warranty!

You can use standard automotive fuses as replacement fuses.

**Only for EC-Countries**

After the implementation of the European Directive 2002/96/EU in the national legal system, the following applies: Electrical and electronic devices may not be disposed of with domestic waste. Consumers are obliged by law to return electrical and electronic devices at the end of their service lives to the public collecting points set up for this purpose or point of sale. Details to this are defined by the national law of the respective country. This symbol on the product, the instruction manual or the package indicates that a product is subject to these regulations. By recycling, reusing the materials or other forms of utilising old devices, you are making an important contribution to protecting our environment.



Внимание! Обязательно читайте перед каждым использованием. Соблюдайте инструкции и рекомендации.

## ОПИСАНИЕ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЙ



Читайте руководство перед применением устройства.



Только для применения в закрытых, проветриваемых помещениях!



Защищайте от дождя!



**ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ:**  
Взрывоопасные газы!  
Избегайте открытого огня и искр!



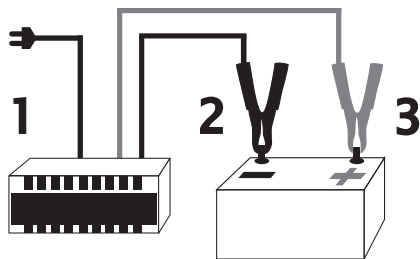
Опасность поражения электрическим током!



Защитный класс II –  
Двойная изоляция.



Используйте зарядное устройство только в хорошо проветриваемых местах!



Отключайте зарядное устройство от сети перед тем как Вы присоединяете или отсоединяете клеммы от заряжаемой батареи.

## НЕОБХОДИМЫЕ ПРИГОТОВЛЕНИЯ

- Рекомендовано, перед началом зарядного процесса снять батарею из автомобиля. Если это невозможно, то соединение отрицательного полюса батареи к корпусу автомобиля должно быть отключено.
- Перед отсоединением клемм батареи удостоверьтесь, что Вы имеете все коды для радио и т.п., которые будут необходимы при повторном подключении устройств с защитой кодов безопасности. Проверьте в приложении к руководству по эксплуатации автомобиля, что при отсоединении клемм батареи другие системы жизнеобеспечения автомобиля или запрограммированные процессы не будут повреждены. В случае сомнений обратитесь к поставщику Вашего автомобиля.

## ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ И ПРИМЕЧАНИЯ

- Внимание: Батареи содержат агрессивные кислоты и возможен выход взрывоопасных газов.
- Не курить! Открытое пламя или

другие источники возгорания не должны находиться в непосредственной близости.

- При контакте с кислотой батареи необходимо немедленно поверхность контакта промыть большим количеством чистой холодной воды.
- При попадании кислоты в глаза немедленно промыть достаточным количеством воды и обратиться без промедления к врачу.
- Держите детей и домашних животных в отдалении от заряжаемой батареи.
- При сильном нагревании батареи или зарядного устройства во время зарядки, остановите процесс зарядки и проверьте батарею у квалифицированного специалиста.
- Не использовать для зарядки незаряжаемых первичных батарей!
- Батареи не подвергать солнечному воздействию!
- Во время использования зарядного устройства не курить и избегать открытого огня!
- Жидкий электролит очень едкий! Избегайте контакта!
- Внимание! Батареи, которые не использовались долгое время, могут быть неисправны в результате саморазряда или сульфатирования. Такие батареи не могут быть правильно заряжены. Вы не должны для таких батарей использовать это зарядное устройство.
- Зарядное устройство не должно использоваться в качестве сетевого устройства.
- Зарядное устройство не должно встраиваться в автомобиле.
- Во время зарядки аккумуляторной батареи автомобиль не должен запускаться.
- Для быстрого удаления газов, которые могут образоваться при зарядке, обязательно отвинтить колпачки батареи и избегать открытого огня и искрения. Эти газы взрывоопасны.
- Некоторые зарядные устройства имеют переключатель или реле, через которые возможно образование искрового разряда. Поэтому убедитесь, что зарядное устройство располагается в подходящем месте или помещении.
- Неисправные батареи утилизируйте через автомастерские или специальные пункты сбора утильсырья! При утилизации зарядного устройства соблюдайте: Металлические- / пластиковые части утилизировать отдельно от бытовых отходов! Учитывать значок защиты экологической среды - зеленый пункт!
- Если кабель подключения этого устройства имеет повреждения, то его необходимо заменить у производителя или в агентстве по обслуживанию покупателей или же у квалифицированного специалиста. Чтобы избежать опасности, недопустимо проводить какие-либо манипуляции с кабелем питания.
- Лица (включая детей) которые не имеют достаточного опыта или знаний по обращению с устройством или имеющие ограниченные физические, сенсорные или умственные способности, должны использовать устройство только под наблюдением или при поддержке со стороны лиц, ответственных за безопасность этих людей. Дети должны находиться под наблюдением и не должны использовать зарядное устройство для игры.

**ИНФОРМАЦИЯ О ПРОДУКТЕ**

**Art. 930600**



6 Ампер  
макс. 60 Ач  
12 вольт

**Art. 930800**



8 Ампер  
макс. 80 Ач  
12 вольт  
NORMAL / RAPID зарядка

**Art. 931100**



11 Ампер  
макс. 120 Ач  
12 вольт  
NORMAL / RAPID зарядка

**Art. 932280**



22 Ампер  
макс. 225 Ач  
12 вольт  
NORMAL / RAPID зарядка  
+ START

**Art. 933080**



30 Ампер  
макс. 350 Ач  
12 вольт  
NORMAL / RAPID зарядка  
+ START

Следующая информация не является специальной для Вашего устройства. Она служит общему пониманию концепции всех HEYNER зарядных устройств.

Пожалуйста, убедитесь перед каждым использованием, что все позиции переключателей вашего зарядного устройства отрегулированы в соответствии с характеристиками заряжаемой батареи.

**ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ**

С различными по ёмкости зарядными устройствами HEYNER возможна зарядка батарей для различных автомобилей. В прилагаемой на упаковке пиктограмме Вы сможете распознать для какого типа автомобилей и каких батарей зарядное устройство подходит.

Внимание! Пожалуйста, заряжайте с помощью зарядного устройства только батареи, которые по напряжению и емкости соответствуют зарядному устройству. Получите эти данные для Вашей батареи или от производителя батареи- или автомобиля. Не существует гарантии для неподходящих по параметрам батарей.

**ПОЯСНЕНИЕ-**

Ампер | Напряжение | Ёмкость

- Ампер: примите, пожалуйста, во внимание информацию от устройства или с упаковки о максимальной силе тока, которую зарядное устройство может передать заряжаемой батарее. Этот параметр зависит от ёмкости заряжаемой батареи. Он будет уменьшаться в процессе зарядки батареи.

- Напряжение: Напряжение

заряжаемой батареи должно соответствовать заданному напряжению зарядного устройства, только тогда зарядное устройство может быть подключено к батарее. Подключение аккумуляторной батареи к зарядному устройству при несоответствующих напряжениях, может привести к выходу из строя аккумуляторной батареи.

- Ёмкость: Попадает число Ач заряжаемой батареи в заданный для зарядного устройства интервал Ач, то возможна в течении 8-10 часов зарядка совершенно разряженной аккумуляторной батареи. Если батарея имеет более высокое число Ач, чем зарядное устройство, продолжительность зарядки увеличится.

**ПРИМЕНЕНИЕ**

Внимание! Зарядное устройство по окончании процесса зарядки должно быть вручную отключено от заряжаемой батареи. Пожалуйста, обращайте внимание на своевременное окончание зарядного процесса, если зарядное устройство остается слишком долго подключенным к батарее, это неизбежно приведет к поломке батареи.

**Подключение зарядного устройства к полюсам батареи (соблюдайте следующую последовательность):**

1. Подключите красную клемму зарядного устройства (+) к положительному полюсу батареи (+)
2. Подключите черную клемму зарядного устройства (-) к отрицательному полюсу батареи (-)
3. Подключение зарядного устройства в сеть через сетевой кабель

**Для окончания процесса зарядки соблюдайте следующую последовательность действий:**

1. Отсоедините зарядное устройство от сети через отсоединение сетевого кабеля!
2. Отсоедините черную клемму зарядного устройства (-) от отрицательного полюса батареи (-)
3. Отсоедините красную клемму зарядного устройства (+) от положительного полюса батареи (+)

**N/R Переключатель ( NORMAL / RAPID зарядка ):**



В зависимости от типа, зарядное устройство оснащено функциональным переключателем NORMAL / RAPID зарядка.

- В положении переключателя NORMAL происходит зарядка при несколько заниженном токе зарядки и сравнительно более долгим времени. Это положение предусмотрено для батарей с небольшой ёмкостью. Нормальная зарядка очень щадящий режим зарядки.
- В положении переключателя RAPID достигается протекание максимально возможного тока зарядки.

**Помощь при старте**



Зарядное устройство может быть использовано для поддержки слабых при старте или разряженных батарей во время процесса запуска мотора автомобиля. Выбрать положение

переключателя помощь старта.

- Зарядное устройство подключить к батарее и сети электрического тока в соответствии с руководством по эксплуатации
- Рекомендуется 10-15 минут ранее зарядить батарею.
- Во время зарядки зарядное устройство остается подключенным к батарее и сети электрического тока
- Как обычно стартуйте автомобиль
- Во время старта зарядное устройство защищено от перегрузок.
- Автоматический предохранитель прерывает движение примерно через 10 секунд.
- Рекомендуется, зарядное устройство еще 10-15 минут после начала старта оставить подключенным к батарее, чтобы устранить возможные всплески напряжения.
- Продолжительность помощи при старте установлена на устройстве автоматически на 1-10 секунд.
- Автоматическая предохранительная система отключает черный выключатель после завершения процесса стартовой помощи. Чтобы начать последующий запуск, подождите 5 минут, а затем нажмите кнопку чёрного выключателя заново.

Переключатель выбора напряжения Если не предусмотрен переключатель выбора напряжения то: Зарядное устройство оснащено только заданным напряжением.

**Переключатель выбора напряжений ( 12В / 24В ):**

- С возможностью переключения выбора 12 Вольт / 24 Вольт устройство подходит для зарядки батарей с напряжением 12 Вольт или 24 Вольт.

- Зарядное напряжение и напряжение батареи должны всегда взаимно соответствовать.
- Перед началом зарядки проверьте, пожалуйста, напряжение батареи.
- Батареи с 6-ю элементами имеют 12 Вольт номинального напряжения.
- Батареи с 12-ю элементами имеют 24 Вольт номинального напряжения.

**Амперметр:**

Силу тока зарядки показывает амперметр. Ток, поступающий в заряжаемую батарею зависит от состояния батареи, поэтому в процессе зарядки сила тока будет постоянно изменяться, с увеличением заряда сила тока будет уменьшаться. При подключении зарядного устройства к полностью разряженной батарее, зарядное устройство дает высокую силу тока зарядки. При этом стрелка амперметра находится в правой части шкалы показаний амперметра. При прогрессивной зарядке батареи происходит уменьшение силы тока. Стрелка амперметра уходит назад в левую сторону шкалы показаний амперметра и в этой позиции показывает на окончание процесса зарядки. Аккумуляторная батарея полностью заряжена. Амперметр является только прибором для показаний параметров в процессе зарядки.

Показатель электрического тока зарядки.

**ЗАМЕНА ПРЕДОХРАНИТЕЛЯ**

Перед заменой плоского предохранителя сначала выньте вилку из розетки сети и потом отсоедините клеммы от полюсов

батареи. Предохранитель расположен на передней панели в зоне видимости. Неисправный предохранитель (нити предохранителя прерваны) вынуть и заменить предохранителем с таким же числом амперов.

Для устранения неисправного предохранителя необходимо отвертку вставить в прорезь между предохранителем и держателем предохранителя. Отвертку использовать как рычаг. Замену предохранителя проводить без применения излишней силы!

Неисправный предохранитель не является случаем для использования гарантии! Для замены предохранителя возможно использование стандартных автомобильных предохранителей.

**Только для стрн ЕС**

С даты переобразования европейской директивы 2002/96/ЕС в национальное законодательство действует следующее: Электрическое и электронное оборудование не может быть утилизировано вместе с бытовыми отходами. Потребитель обязан по закону вернуть электрическое и электронное оборудования в конце своей службы продавцу, или официальным точкам сбора электропредметов. Детали регулируются соответствующим законом каждого государства. Символ на изделии, инструкции по эксплуатации или упаковке указывает на это постановление. Утилизацией или другими формами использования старых устройств, вы можете внести важный вклад в защиту окружающей среды.



**Notice d'utilisation**

Attention ! Il faut impérativement la lire avant chaque utilisation. Les instructions et conseils sont à suivre.

**Explications de la mise en garde**

Il faut lire la notice d'utilisation avant la mise en service.



Seulement destiné à l'utilisation dans des locaux fermés et bien aérés !



A protéger contre la pluie !



Avertissement !  
Des gaz explosifs !  
Évitez les feux ouverts et les étincelles !



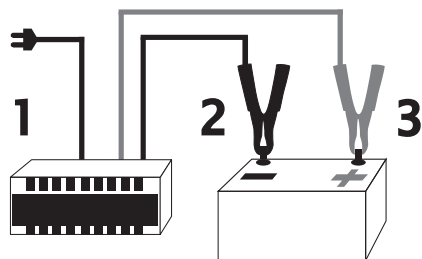
Risque de choc électrique !



Classe de protection II – Double isolation.



Utilisez ce chargeur seulement à des endroits bien aérés !



Déconnectez le chargeur du réseau électrique avant que vous connectiez les bornes à la batterie ou avant que vous les desserriez.

**Des préparations nécessaires**

- Il est conseillé de démonter la batterie du véhicule avant de commencer avec le processus de chargement. Si cela n'est pas possible, la connexion - pôle négatif de la batterie avec la carrosserie - devrait être débranchée pendant le chargement.
- Assurez-vous avant le débranchement de la batterie que vous ayez le code pour la radio etc., dont on a besoin pour la remise en service d'appareils qui sont sécurisés avec un code de sécurité. Vérifiez avec la notice d'utilisation du véhicule que le débranchement de la batterie n'éteigne pas non plus d'autres systèmes de véhicule ni que cela efface leurs programmation. En cas de doute, contactez votre marchand de véhicule/concessionnaire.

**Avertissement :**

- Attention ! Des batteries contiennent des acides corrosifs et peuvent dégager des gaz explosifs.
- Ne fumez pas ! Ni des feux ou-

verts ni des sources produisant des étincelles ne doivent se trouver à la proximité.

- En cas de contact avec l'acide de batterie la surface de contact devrait immédiatement être rincée abondamment à l'eau claire et froide.
- Si l'acide de batterie entre en contact avec les yeux, rincez-les immédiatement avec beaucoup d'eau et consultez tout de suite un médecin.
- Gardez les enfants et les animaux domestiques éloignés du processus de chargement de la batterie.
- Si la batterie devient chaude pendant le processus de chargement ou bien si le chargeur devient chaud pendant ce processus, interrompez le processus de chargement et faites contrôler la batterie par un spécialiste.
- Ne chargez pas de batteries primaires non rechargeables.
- N'exposez pas la batterie au soleil !
- Ne fumez pas et évitez des feux ouverts pendant l'utilisation du chargeur !
- Un liquide électrolytique est corrosif ! Évitez le contact !
- Attention ! Des batteries qui ne sont pas utilisées pour une période prolongée peuvent être défectueuses à cause d'autodécharge ou de sulfatation. Ces batteries ne peuvent pas être chargées correctement. Vous ne devriez pas utiliser ce chargeur pour telles batteries.
- Il ne faut pas utiliser le chargeur comme bloc d'alimentation.
- Il ne faut pas monter ce chargeur dans un véhicule.
- Il ne faut pas démarrer le véhicule pendant le processus de chargement de la batterie.
- Pour assurer une vite évacuation des gaz qui peuvent se développer pen-

dant le chargement, il faut impérativement dévisser le capot d'étanchéité de la batterie et éviter toute flamme nue ou la formation d'étincelles. Les gaz sont explosifs. Quelques chargeurs contiennent des composants, comme des fiches et des relais, auxquels des ponts et des étincelles peuvent se former. Pour cette raison-là, faites attention à ce que le chargeur soit placé dans un endroit approprié ou dans une salle appropriée.

- Éliminez des batteries défectueuses via des garages automobiles ou des stations de récupération de déchets dangereux ! Quand on élimine un chargeur, il faut tenir compte du suivant :  
Ne jetez pas de pièces métalliques ni/ou de pièces de plastique avec vos déchets ménagers!  
Respectez le point vert!
- Si le câble de raccordement de cet appareil est endommagé, il faut être remplacé par le fabricant ou par son service de clientèle ou bien par une personne présentant une qualification analogue. Pour éviter une mise en danger, il ne faut pas manipuler le cordon électrique. Des personnes (des enfants incl.) qui manquent de connaissance ou d'expérience concernant le maniement de cet appareil ou dont les capacités physiques, sensorielles ou mentales sont limitées, n'ont pas le droit d'utiliser cet appareil sans surveillance ou instructions par une personne responsable de leur sécurité. Des enfants doivent être surveillés et n'ont pas le droit de jouer avec cet appareil.



### Informations sur le produit Art. 930600



6 ampères  
max. 60 Ah  
12 V

Art. 930800



8 ampères  
max. 80 Ah  
12 V  
CHARGER NORMALEMENT/  
RAPIDEMENT

Art. 931100



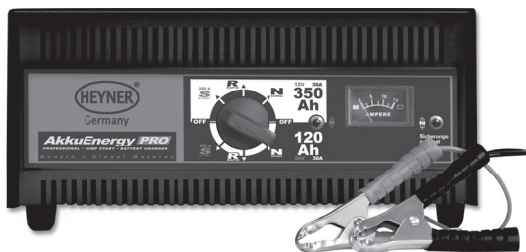
11 ampères  
max. 120 Ah  
12 V  
CHARGER NORMALEMENT/  
RAPIDEMENT

Art. 932280



22 ampères  
max. 225 Ah  
12 V  
CHARGER NORMALEMENT/  
RAPIDEMENT + DÉMARRAGE

Art. 933080



30 ampères  
max. 350 Ah  
12 / 24 V  
CHARGER NORMALEMENT/  
RAPIDEMENT + DÉMARRAGE

Les contenus suivants ne se réfèrent pas seulement à votre appareil. Ils servent de la compréhension générale de tous les chargeurs HEYNER. Avant chaque processus de chargement, assurez-vous impérativement du fait que toutes les positions d'interrupteurs de votre chargeur soient ajustées en fonction des spécifications de la batterie qui est à charger.

#### Domaine d'utilisation

Selon la capacité du chargeur HEYNER on peut charger des batteries de catégories de véhicules différentes. Au travers des pictogrammes sur l'emballage vous pouvez découvrir pour quel type de véhicule et pour quelle batterie ce chargeur est approprié. Attention ! Veuillez seulement charger des batteries avec ce chargeur qui correspondent au chargeur en ce qui concerne la tension et la capacité. Ces données sont indiquées sur votre batterie. En plus, vous pouvez consulter votre producteur de batterie ou de véhicule pour obtenir ces informations. Il n'y a pas de responsabilité en cas de chargement de batteries non concordantes.

#### Explication - Ampère/tension/capacité

- Ampère : Le courant maximal que le chargeur peut fournir à la batterie est indiqué sur votre appareil ainsi que sur l'emballage. Celui-ci dépend de la capacité actuelle de la batterie. Il va baisser avec le processus de chargement continu.
- Tension : La tension de la batterie qui est à charger doit correspondre à la tension du chargeur indiquée ; seulement en ce cas le chargeur peut être connecté à la batterie. Si on connecte

au chargeur une batterie avec une tension qui ne coïncide pas, cela va endommager la batterie.

- Capacité : Si le chiffre Ah de la batterie coïncide avec l'intervalle de chiffre Ah qui est indiqué sur le chargeur, il est possible de la charger complètement en 8-10 heures de l'état complètement vide. Si la batterie a un chiffre Ah plus haut, vous pouvez quand même la charger, mais le processus de chargement va se prolonger notablement.

#### Utilisation

Attention ! Le chargeur doit être débranché manuellement de la batterie après le processus de chargement. Veuillez faire attention à ce que vous terminiez manuellement le processus de chargement à temps ; si l'appareil reste branché à la batterie trop longtemps, cela mène à un endommagement inévitable de la batterie.

#### Branchement du chargeur aux pôles de la batterie (respectez l'ordre) :

1. Connectez la borne rouge de la batterie (+) avec le pôle positif (+) de la batterie
2. Connectez la borne noire de la batterie (-) avec le pôle négatif (-) de la batterie
3. Branchement du chargeur au réseau électrique par le cordon électrique

#### Pour terminer le processus de chargement, il faut respecter l'ordre suivant :

1. Coupure du chargeur du réseau électrique par le cordon électrique
2. Déconnectez la borne noire de la batterie (-) du pôle négatif (-) de la batterie
3. Déconnectez la borne rouge de la

batterie (+) du pôle positif (+) de la batterie.

### Plaque N/R (charger NORMALEMENT/RAPIDEMENT) :



Dépendant du type, le chargeur de batterie est équipé avec un bouton de fonction charger NORMALEMENT / RAPIDEMENT.

- En position de commutateur N la batterie est chargée avec un courant de charge diminué et avec une durée de chargement prolongée. Ce réglage est prévu pour des capacités de batterie très basses. La recharge normale est un mode de chargement particulièrement précautionneux.
- En position de commutateur R un courant jusqu'au courant maximale indiqué peut circuler.

### Aide au démarrage :



Le chargeur peut soutenir une batterie déchargée ou bien une batterie qui a des problèmes de démarrer pendant le processus de démarrage d'un moteur automobile. Choisir la position de commutateur START.

- Connectez le chargeur avec la batterie et avec le réseau électrique comme il est décrit dans la notice d'utilisation.
- Il est recommandé de précharger la batterie pendant 10 - 15 minutes.
- Pendant le processus de démarrage le chargeur reste connecté avec la batterie et avec le réseau électrique.
- Démarrez l'automobile comme d'habitude.

- Pendant le processus de démarrage le chargeur est protégé contre les surcharges.
- Un coupe-circuit automatique interrompt le circuit électrique selon la charge de courant après environ 10 secondes.
- Pour éliminer d'éventuels pics de tension, il est recommandé de laisser le chargeur encore connecté avec la batterie pendant 10 - 15 minutes après le processus de démarrage.
- La durée d'aide au démarrage est automatiquement réglée du côté de l'appareil sur 1 - 10 secondes.
- Puis, après la terminaison du processus d'aide au démarrage, un coupe-circuit automatique déclenche et le bouton noir (l'interrupteur coupe-circuit) disjoncte. Pour commencer par un autre processus d'aide au démarrage, veuillez attendre pendant 5 minutes. Puis, poussez à nouveau le disjoncteur.

### Sélecteur de tension

S'il n'y a pas de sélecteur de tension: Le chargeur est seulement équipé avec la tension indiquée.

### Sélecteur de tension (12V / 24V) :

- Avec le sélecteur de tension 12 volts / 24 volts l'appareil est approprié au chargement de batteries de 12 volts ou bien de 24 volts.
- La tension de charge et la tension de la batterie doivent toujours correspondre l'une à l'autre.
- Avant le processus de chargement vérifiez la tension de la batterie.
- Des batteries avec 6 cellules ont une tension nominale de 12 volts.
- Des batteries avec 12 cellules ont une tension nominale de 24 volts.

### Ampèremètre :

Le courant de charge de la batterie est indiqué par l'ampèremètre. Le courant de charge qui est délivré à la batterie dépend de l'état de la batterie. Pour cela, pendant le processus de chargement complet, il ne va jamais circuler un courant constant, mais l'intensité de courant va décroître de plus en plus avec la charge. Si on connecte le chargeur à une batterie vide, le chargeur fournit une tension de charge forte. L'aiguille de l'ampèremètre se trouve dans la zone droite de l'échelle d'indication. Avec la progression de la charge le courant de chargement se réduit. L'aiguille de l'ampèremètre est maintenant dans la zone gauche de l'échelle d'indication et elle indique dans cette position la fin du processus de chargement. La batterie est complètement chargée.

L'ampèremètre est seulement une indication du processus de chargement.

### Remplacement de fusibles

Débranchez la fiche de réseau avant de remplacer le fusible plat. Après, veuillez déconnecter les bornes polaires des pôles de la batterie. Le fusible est placé d'une façon visible dans le front. Enlevez le fusible plat défectueux (le fil de protection est interrompu) et remplacez-le par un fusible avec le même ampérage. Pour enlever le fusible, introduisez la lame de tournevis dans la fente entre le fusible et le porte-fusible. Utilisez le tournevis comme levier. Faites le remplacement du fusible sans exercer de force ! Un fusible défectueux n'est pas couvert par la garantie ! Comme substitut vous pouvez utiliser des fusibles standards pour des voitures.

### Conditions de garantie

1. La garantie s'entend à tous les défauts de fabrication et de matériau. Pendant 2 ans à partir de la date d'achat, le fabricant effectue un remplacement gratuit (composants ou ensemble de l'appareil). Seulement les frais de transport sont à la charge du client.
2. La garantie est seulement exécutoire sur présentation de la facture d'achat ou du reçu de caisse.
3. La garantie ne s'étend pas à des réparations nécessaires comme conséquences d'un accident, d'un démontage inapproprié, d'un endommagement à cause d'une chute ou à cause de coups, d'une mauvaise utilisation ou de la connexion à une tension de réseau qui est plus haute que celle qui est indiquée.
4. La garantie ne comprend en aucun cas le droit à l'indemnisation et/ou de remboursement.

En cas de dommage :  
Contactez votre distributeur.

Seulement pour des pays de l'UE  
À partir de la date de la transposition de la directive européenne 2002 / 96 / UE en droit national, il vaut ce qui suit : Des appareils électriques et électroniques ne doivent pas être éliminés avec les déchets généraux ménagers. Le consommateur est légalement tenu de rendre les appareils électriques et électroniques aux points de collecte publics prévus à cet effet ou bien aux points de vente, lorsque les produits arrivent en fin de vie. Des détails sont réglés par la loi de l'État fédéré respective. Le symbole sur le produit, sur la notice d'utilisation ou sur l'emballage signale cette disposition. Avec le recyclage, le recyclage des matériaux ou avec d'autres formes de valorisation d'anciens appareils vous apportez une contribution importante à la protection de notre environnement.



Wir, We, Мы: alca germany automotive gmbh  
Gewerbestr. 11 DE-15859 Storkow

erklären in alleiniger Verantwortung, daß das Produkt  
declare under our sole responsibility that the product  
заявляет под свою исключительную ответственность, что изделие

Typ/Type/Тип: Batterieladegerät, Battery Charger, Зарядное устройство

Modellnummer/Model Number/ Номер модели:

930600, 930800, 931100, 932280, 933080

auf das sich diese Erklärung bezieht, mit der/den folgenden Norm(en) oder normativen  
Dokument(en) übereinstimmt.

to which this declaration relates is in conformity with the following standard(s) or  
other normative document(s).

к которому относится настоящая декларация, соответствует следующим  
стандартным (и) или другим(и) нормативным документом(ами).

Safety:

EN 60335-1:2012/A11:2014 ; EN 60335-2-29:2004/A2:2010 ; EN 62233:2008

EMC:

EN 55014-1:2006/A2:2011 ; EN 55014-2:1997/A2:2008 ; EN 61000-3-2:2014 ;

EN 61000-3-3:2013

Gemäß den Bestimmungen der Richtlinie(n):

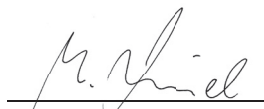
Following the provisions of Directive(s):

В соответствии с положениями директивы:

2014/35/EU, 2014/30/EU

Storkow, Date : Juli 2016  
(Ort und Datum der Ausstellung/  
Place and date of issue/  
Место и дата выдачи)

i.A.

  
(Name und Unterschrift/  
Name and signature/  
фамилия и подпись)

Wir danken Ihnen für den Erwerb dieses HEYNER-Qualitätserzeugnisses.  
Alle HEYNER-Erzeugnisse werden nach höchsten technischen sowie gesetzlichen Standards entwickelt,  
hergestellt und unterliegen einer ständigen, strengen Qualitätskontrolle. Sollte dieses Gerät trotzdem nicht  
zu Ihrer Zufriedenheit funktionieren, so bedauern wir dies sehr. Bitte wenden Sie sich mit diesem Dokument  
an Ihr Fachgeschäft, um Kontakt mit unserem lokalen Servicepartner aufzunehmen.  
Garantieansprüche gelten nur innerhalb der gesetzlichen Frist ab Kaufdatum.  
Sie müssen unverzüglich erhoben werden und sind ausschließlich beschränkt auf Reparatur bzw. Austausch  
des Erzeugnisses. Bei unsachgemäßer Behandlung oder Nichtbeachtung der Bedienanleitung erlöschen  
sämtliche Garantieansprüche.

Thank you for having purchased this HEYNER-quality product. All HEYNER-products are developed and ma-  
nufactured according to highest technical and legal standards with permanent quality control.  
We would sincerely regret, in case this product should not function accurately. Please contact your dealer to  
find out our local service partner.  
Any warranty claims are only valid within the legal warranty period starting from the purchase date. They  
should be declared without delay and are strictly limited to repairing or replacing of the product. Warranty  
immediately becomes invalid in case of misuse or non respect of the instruction manual. As products are not  
to be sold in the USA or Canada, warranty is not valid for these countries.

Благодарим Вас за покупку нашего высококачественного товара HEYNER.  
Вся продукция HEYNER разрабатывается по самым высоким техническим и законодательным  
стандартам, и находится под строгим и постоянным контролем качества.  
Если это изделие все же не работает должным образом, то мы очень об этом сожалеем. Пожалуйста,  
обратитесь с этим документом к дилеру, чтобы войти в контакт с нашим  
партнером сервиса по месту покупки.  
Гарантия распространяется только в пределах установленного законом срока с момента покупки  
товара. Вы должны сразу указать Ваши претензии, и тем самым возможен будет  
ремонт или замена изделия. Гарантийный ремонт не производится, если претензии на товар возникли  
в результате неправильного обращения с ним или несоблюдения инструкции по эксплуатации.

Nous vous remercions pour l'acquisition du produit de haute qualité de la marque HEYNER. Tous les produits  
de la marque HEYNER sont développés et fabriqués selon les standards techniques et selon  
les normes légales les plus hautes et sont soumis à un contrôle constant et strict de la qualité.  
Si le dispositif ne fonctionne néanmoins pas à votre satisfaction, nous regrettons cela fortement. Contactez  
votre magasin spécialisé avec ce document pour entrer en contact avec notre partenaire de services local.  
Des demandes de garantie ne sont que valables dans les délais légaux à compter de la date de vente. Il faut  
élever les demandes de garantie tout de suite et elles sont strictement limitées à la réparation ou bien au  
remplacement du produit. En cas de mauvaise utilisation ou de non-observation du mode d'emploi, toutes  
les demandes de garantie s'éteignent.

Art.-Nr. / art.-n° / Номер артикула / numéro d'article

Serien-Nr. / serial-n° / серийный номер / numéro de série

Funktionsstörung / dysfunction / неисправность / dysfonction

Kaufdatum / purchase date / дата покупки / date d'achat

Kaufadresse / shop address / адрес магазина / adresse d'achat

Stempel / stamp / печать / tampon